

Хлабутина Любовь Алексеевна

**ФЕНОМЕН ПРЕПОЗИТИВНОГО РЕМАТИЧЕСКОГО ПОДЛЕЖАЩЕГО В АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Исследуются конструкции с препозитивным (в позиции до сказуемого) рематическим подлежащим в функциональном стиле научной и технической литературы. Обосновывается их теоретический статус, дается общая характеристика средств его идентификации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/2/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/2/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

6. **Цыпышева М. Е.** Передача порядка слов при переводе с английского языка на русский // Чтение. Перевод. Устная речь. Методика и лингвистика. Л.: Наука; Ленинградск. отд-ние, 1977. С. 181-182.
7. **Черняховская Л. А.** Перевод и смысловая структура. М.: Международн. отн., 1976. 262 с.
8. **Шевякова В. Е.** Актуальное членение предложения. М.: Наука, 1976. 136 с.
9. **Шевякова В. Е.** Современный английский язык. М.: Наука, 1980. 380 с.
10. **Firbas J.** Non-Thematic Subjects in Contemporary English: a Contribution to the Problem of Central and Peripheral Phenomena in the System of Functional Sentence Perspective // *Travaux linguistiques de Prague*. Prague: Academia, 1966. P. 239-256.

#### INDEFINITE ARTICLE AS RHEME ACTUALIZATION MEANS IN SCIENTIFIC DISCOURSE

**Lyubov' Alekseevna Khlabutina**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Linguistics and Translation Theory*  
*Institute of International Education and Language Communications*  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*Khlabutina@yandex.ru*

Constructions with prepositive (in the position "before predicate") rhematic subject in scientific and technical literature functional style are researched. Indefinite article use productivity as rheme distinguishing factor and its correlation with definite and zero article in this function are analyzed.

*Key words and phrases:* rhematic subject; rheme criteria; direct word order; scientific and technical literature; sentence actual segmentation; article.

УДК 802.0-563+800.935:62

*Исследуются конструкции с препозитивным (в позиции до сказуемого) рематическим подлежащим в функциональном стиле научной и технической литературы. Обосновывается их теоретический статус, дается общая характеристика средств его идентификации.*

*Ключевые слова и фразы:* рематическое подлежащее; критерии ремы; фразоначная рема; научная и техническая литература; актуальное членение предложения; прямой порядок слов.

**Любовь Алексеевна Хлабутина**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра лингвистики и переводоведения*  
*Институт международного образования и языковых коммуникаций*  
*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*Khlabutina@yandex.ru*

#### ФЕНОМЕН ПРЕПОЗИТИВНОГО РЕМАТИЧЕСКОГО ПОДЛЕЖАЩЕГО В АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ<sup>©</sup>

Исследование конструкций с препозитивным рематичным подлежащим, типа *The following results are thus obtained* - *Итак, были получены следующие результаты*, в научном стиле (его письменной форме) имеет большое теоретическое и практическое значение.

Наличие сильного (рематического) подлежащего в начале предложения (в письменной речи) противоречит, прежде всего, распространенному мнению об универсальности линейного, прогрессивного способа подачи информации в предложении в соответствии с принципом функциональной перспективы предложения (от «темы» к « реме»), постулируемым представителями Пражской лингвистической школы. Их распространенность в языке научной и технической литературы (НиТЛ) свидетельствует о нормативности обратного, т.е. антилинейного (регрессивного) способа организации высказывания, в котором на первом месте стоит «рема». Рематичность препозитивного подлежащего в данных конструкциях демонстрирует также относительность распространенного представления о неизменном соответствии грамматического подлежащего и «темы» (субъекта).

Как известно, точка зрения о линейности высказывания наиболее последовательно отстаивалась представителями психологической школы языкознания Г. Габеленцем и Г. Штейнталем. Разделяя теорию линейности, представитель актуального членения предложения А. Вейль внес очень важное дополнение, предложив идею разграничения объективного (непатетического) и субъективного (патетического) порядка слов. Согласно А. Вейлю, «исходная точка высказывания» (тема) находится в начале предложения лишь при нормальной, непатетической речи. В условиях же эмфазы на первое место выдвигается «основное высказывание» (рема), тогда как «исходная точка высказывания» перемещается в конец или отсутствует вообще [4, р. 36]. Идея о фразоначной реме, обусловленной эмфазой, получила дальнейшее развитие в трудах его последователей, среди которых видное место занимают работы В. Матезиуса и Я. Фирбаса.

Развивая идеи А. Вейля, В. Матезиус признавал возможность фразоначального положения ремы (нелинейную организацию высказывания) не только при субъективном (патетическом), но и при объективном (непатетическом) порядке слов. Случаи рематического подлежащего в начале неэмотивных предложений привели другого последователя Я. Фирбаса даже к выводу о невосприимчивости английского языка к требованию функциональной перспективы предложения [3, р. 239]. Однако оба автора не придавали большого значения продуктивности конструкций с препозитивным подлежащим и относили их, скорее, к разряду исключений, чем правил. Вместо этого в лингвистике прочно утвердилась идея об универсальности линейного принципа следования компонентов информационной структуры высказывания (от темы к реме). Как следствие, постулирование линейности высказывания сопровождалось недостаточным вниманием к анализу информационного качества самого подлежащего. В трудах Ч. Ли, С. Томпсона, Д. Лайонса, В. Гака, Н. Арутюновой, Н. Слосаревой и др. довольно последовательно отстаивалась концепция о корреляции подлежащего, темы и начальной позиции. Разведение же этих понятий, как уже отмечалось, объяснялось эмфазой.

Материалом анализа и отправной точкой указанных выводов служил, как правило, стиль художественной литературы, преследующий цель эмоционального воздействия на читателя, в котором эмоциональная маркированность рематического подлежащего носит вполне ожидаемый и закономерный характер.

Специфика же языка НиТЛ, представляющего, в основном, эмоционально нейтральный, письменный тип речи, вносит свои коррективы. Начиная с 20-го века, в языке НиТЛ отмечается рост употребительности исследуемых конструкций, что приводит к изменению их статуса. По нашим данным, в жанре аннотаций, например, средняя частотность данного явления достигает 30%. Увеличение их частотности (перемещение от периферии к центру) в современном научном стиле тесно связано с внутренними эволюционными языковыми процессами, становлением национального английского языка вообще и становлением научного стиля в частности. Известно, что исторически научный стиль возник на основе стилей художественной литературы и эпистолярного жанра, с характерными признаками интимизации повествования и эмоциональности изложения. В соответствии с общепринятым подходом, употребление исследуемых конструкций, например, в 19-м веке в большей степени могло являться средством эмоционального воздействия на читателя. Начиная с 20-го века, экстралингвистическая и лингвистическая стратегия функционального стиля НиТЛ изменилась.

Одними из основных стилиевых черт функционального стиля научной и технической литературы (ФСНиТЛ) на современном этапе являются высокая информативность содержания, абстрактность, безобразность и эмоциональная нейтральность. Данная специфика ФСНиТЛ приводит к тому, что функционирование фразоначального рематического подлежащего в указанном стиле уже не может диктоваться условиями эмфазы, а имеет другую указанную выше экстралингвистическую специфику. Показано, что в современном языке НиТЛ конструкции с препозитивным рематическим подлежащим являющиеся средством обобщения и абстрагирования содержащейся в НиТЛ научной информации [2, с. 123]. В каком-то смысле указанные конструкции в языке НиТЛ можно считать лингвистической приметой именно современного научного стиля.

Кроме научного интереса, касающегося изменения статуса данного явления, его стилиевой специфики, исследования в данном направлении представляют и значительный практический интерес.

В 20-м веке значительный вклад в разработку проблемы внесли лингвисты, исследовавшие его переводческую специфику. Известно, что язык НиТЛ разных языков имеет разные лингвистические характеристики, проявляющиеся, в том числе, и в структуре предложения - порядке слов. На необходимость переводческих трансформаций при переводе таких конструкций с английского языка на русский указывали А. Литвиненко, С. Толстой, В. Комиссаров, И. Распопов, К. Крушельницкая, В. Шевякова и др.

Наибольший вклад в исследование третьего порядка слов в ФСНиТЛ в переводческом аспекте внесли работы А. Пумпянского, разработавшего билингвистический критерий «третьего» порядка слов, обеспечивающий принципиально новый способ его идентификации. Исследуя специфику распределения информации в английской и русской письменной речи, А. Пумпянский отметил их принципиальное позиционное различие. В английском языке распределение основной и вспомогательной информации (темы и ремы) не маркировано, синусоидально, т.е. чередуется, а в русской письменной речи - позиционно маркировано, достаточно строго определено (линейно). Другими словами, основная информация (рема) в русской письменной речи всегда располагается в конце предложения, в позиции после сказуемого, а в английской - может занимать любую позицию. Этот билингвистический факт позволил автору, при наличии английского предложения и его эквивалента, использовать русский язык в качестве эталона для выявления сильного (рематического) подлежащего в английском и других языках, где имеется «третий» порядок слов. Был сформулирован так называемый билингвистический закон «третьего» порядка слов, который предполагает, что, если в предложении любого языка наличествует сильное подлежащее при прямом порядке слов, то в русском предложении с одинаковым содержанием эквивалент этого сильного подлежащего будет расположен в конце предложения [1, с. 59].

Необходимость переводческих трансформаций, в силу специфики современного русского ФСНиТЛ, с его тенденцией строить высказывание с акцентом на фразоконечную позицию, особенно остро ставит проблему идентификации монологических критериев рематических компонентов английского предложения вообще и рематического подлежащего в частности. Для достижения адекватности перевода на русский язык английского препозитивного рематического подлежащего необходимо в английском языке исключить его информационную двузначность, поскольку в русском эквиваленте препозитивная тема остается в прежней позиции, а препозитивная рема перемещается в конец.

Представленный выше билингвистический закон сам по себе может являться достаточно надежным средством идентификации английского рематического подлежащего, однако он применим только при параллельном сравнении предложений двух языков (с известной оглядкой, конечно, на мастерство переводчика). Вопрос же о монологистических средствах идентификации ремы в письменной речи остается, по-прежнему, открытым.

В целом выделяются:

- 1) просодические средства оформления рематических компонентов высказывания (интонация, логическое ударение, пауза и т.п.);
- 2) синтаксические (употребление залоговых конструкций, особый тип вопросительных предложений, усилительные конструкции);
- 3) лексические (артикли, частицы, количественные числительные, семантика глагола-сказуемого);
- 4) морфологические (специальные морфемы, служебные слова).

Употребление тех или иных средств выражения рематического подлежащего зависит от типологических свойств языка и от формы представления информации - устной или письменной. В устной речи, благодаря указанным просодическим средствам, рема идентифицируется легко. Поскольку НиТЛ носит, в основном, письменный характер, где отсутствует активная смыслоформирующая интонация, то в рамках данного исследования ремовыделительные просодические маркеры теряют свою релевантность. Наибольший интерес в раскрытии феномена препозитивного предикатного подлежащего должны вызывать лексические и синтаксические средства ремовыделения, такие как неопределенный артикль, пассив, семантика глагола-сказуемого и других лексических единиц. Указанные направления и будут являться предметом дальнейших лингвистических исследований автора.

#### *Список литературы*

1. Пумпянский А. Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. М.: Наука, 1974. 247 с.
2. Хлабутина Л. А. Препозитивное предикатное подлежащее в английской научной и технической литературе: дисс. ... канд. филол. наук. Калинин, 1985. 150 с.
3. Firbas J. Non-Thematic Subjects in Contemporary English: a Contribution to the Problem of Central and Peripheral Phenomena in the System of Functional Sentence Perspective // *Travaux linguistiques de Prague*. Prague: Academia, 1966. P. 239-256.
4. Weil H. De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparees aux langues modernes: questions de grammaire generale. Paris: Vieweg, 1879. 101 p.

#### **PREPOSITIVE RHEMATIC SUBJECT PHENOMENON IN ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE**

**Lyubov' Alekseevna Khlabutina**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Linguistics and Translation Theory*  
*Institute of International Education and Language Communications*  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*Khlabutina@yandex.ru*

Constructions with prepositive (in the position "before predicate") rhematic subject in scientific and technical literature functional style are researched. Their theoretical status is substantiated, its identification means general characteristic is given.

*Key words and phrases:* rhematic subject; rheme criteria; phrase beginning rheme; scientific and technical literature; sentence actual segmentation; direct word order.